

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
теоретической и прикладной лингвистики


Шилихина К.М.
21.06.2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.30 Лингвовариантология

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра теоретической и прикладной лингвистики
- 6. Составитель программы:** Борискина Ольга Олеговна, доктор филол. наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 10 от 18.06.2021 г.
- 8. Учебный год:** 2024/2025 **Семестр:** 8

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является развитие системного мировоззрения обучающихся в области языковой вариативности в условиях цифровизации социального взаимодействия.

Основные **задачи** дисциплины:

- обеспечить овладение системными знаниями в области языкового статуса, языковой нормы, стандарта и вариативности языков межнационального общения, мультилингвизма, языковой идентичности, языковой картины мира;
- расширить понимание языковой вариативности, множественности языка как имманентного признака и условий его развития; обеспечить осознание диалектического единства процессов дивергенции и конвергенции языковых образований разного статуса, разнообразия языковых контактов, языкового неравенства, причин языкового глобализма английского языка и его диверсификации;
- развивать навыки критического мышления по вопросам анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций моделирования и систематизации вариантов языка и навыки анализа языковой политики в странах изучаемых языков;
- совершенствовать умения использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности, связанной с решением задач языковой вариативности, в том числе письменного и устного перевода с иностранных языков и опосредованного перевода.

Содержание дисциплины носит междисциплинарный характер, методологическую базу которого составляет гармоничное единство вопросов теории языка и проблем лингвистической вариантологии, которые дополняют друг друга, помогая успешнее решать задачи, связанные с развитием ОПК-1.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина входит в обязательную часть Блока Б1. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные в процессе освоения дисциплин «Введение в науку о языке», «Теория дискурса и текста», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка», «Стилистика».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников) и индикаторами их достижения:

ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.4	Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текста.	Знать: причины и сущность языковой вариативности, общие тенденции функционирования и изменения языковых явлений, в том числе изучаемых языков, на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса. Уметь: определять языковой статус; анализировать языковое разнообразие; определять языковой статус; обосновывать изменение статуса идиома в условиях глокализации и цифровизации взаимодействия, обосновывать выбор варианта языка при социальном и профессиональном взаимодействии; применять методы корпусной лингвистики
-------	---	---------	--	---

				в исследованиях языковой вариативности. Владеть: навыками критического мышления и технологиями аргументированной полемики на основе самостоятельно проводимого анализа с учетом знаний о языковой вариативности по вопросам языкового моделирования, языковой политики и перспектив изучаемых языков.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

13.Трудоемкость по видам учебной работы:

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			2 семестр
Аудиторные занятия		28	28
в том числе:	лекции		
	практические	28	28
Самостоятельная работа		44	44
Форма промежуточной аттестации			<i>зачет с оценкой</i>
Итого:		72	72

13.1 Содержание дисциплины:

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса
Практические занятия			
1.	Разнообразие языков	Документация языков. Генетическая близость языков. Языковые макросемьи. Языковые контакты. Языковая конвергенция. Пиджинизация и креолизация. Проведение дискуссий на тему: экстралингвистические и лингвистические факторы, способствующие распространению языков; проблемы языкового разнообразия, принцип экономии и принцип иконичности как способы объяснения языкового разнообразия. Работа с картами ареалов. Освоение различных типов поисковых запросов в The World Atlas of Language Structures (WALS). Работа с лингвистическими картами и данными в базе данных Ethnologue. Структура и возможности баз	

		данных по языкам мира.	
2.	Языковые универсалии	Факторы, условия и следствия межъязыковых сходств. Типы языковых универсалий по уровням языка в контексте цифровизации социального взаимодействия. Классификация языков. Системные возможности естественного языка. AI-ese как разновидность языка.	
3.	Статус языка	Соотношение языка и диалекта. Языковая политика и языковое планирование. Языковая политика в многоязычном государстве. Национальные варианты и национальные нормы. Взаимодействие национальных норм. Обсуждение подготовленных сообщений по темам из истории языковой политики. Выполнение практических заданий, решение кейс-задач из Реестра языков и речевых сообществ мира.	
4.	Диверсификация языка. Языковой континуум	Диверсификация языка. Англоязычное / франкоязычное / испаноязычное культурное пространство. Причины диверсификации английского, испанского, французского, португальского языков. Модели языкового континуума. Посткреольский языковой континуум. Модель мирового англоязычного континуума. Обсуждение научных работ по темам, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	
5.	Вариативность	Формы существования языка. Вариативная изменчивость языка, как результат функционирования в различных этнокультурных условиях. Выполнение самостоятельных корпусных исследований вариантов изучаемых языков.	
6.	Мультилингвизм	Мультилингвизм как социокультурный феномен. Плюрицентрические языки. Региональные варианты языков. Роль смешения языков в формировании глобальной культуры. Языковой империализм. Выполнение практических заданий. Дискуссия на тему роль английского языка в процессах глобализации. English as a native language (ENL), English as a second language (ESL), English as a foreign language (EFL), English as a lingua franca (ELF), English as an International Language (EIL), English as a Global Language (EGL), World Englishes (WE), English as a World Language (EWL), English as a medium for intercultural communication (EMIC), English as an International Auxiliary Language (EIAL), Glocalized English (GlcE).	

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Обучающиеся знакомятся с тематическим планом практических занятий, списком рекомендованной учебной литературы и с правилами выполнения индивидуальных (самостоятельных) практических учебных заданий. Освоение дисциплины строится на интеграции знаний и опыта, полученных обучающимися ранее, с углубленным изучением вопросов культурной и языковой вариативности в науке, а также с ориентацией на междисциплинарность изучаемых проблем и подходов к их анализу (в области теоретической и прикладной лингвистики и контактной вариантологии) и с максимальным вовлечением обучающихся в учебный процесс за счёт кейс-технологий и информационно-коммуникационных

технологий, в результате чего происходит оттачивание гибких навыков обучающихся, в том числе навыков критического / осознанного использования ими поисковых алгоритмов и принятия нестандартных решений. Занятия могут сопровождаться демонстрацией преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы, проведением дискуссий (дебатов) по результатам выполнения рекомендованных преподавателем практических заданий и кейсов. В процессе подготовки к занятию обучающимся предлагаются задания для самостоятельного изучения в виде видеоматериалов открытых лекций известных ученых и исследователей по теме на русском и/или иностранном языке. Во время занятия, обучающиеся дополняют и иллюстрируют теоретические положения своими ответами на вопросы для самостоятельного изучения. Самостоятельная работа обучающихся является обязательной неотъемлемой частью образовательного процесса, осуществляемого на основании требований федеральных государственных образовательных стандартов. Целью этапа подготовки к практическому занятию является систематизация и закрепление полученных знаний, «встраивания» новых знаний в систему полученных ранее, выявление недостаточного понимания отдельных аспектов темы, а также развитие практических умений обучающихся, в том числе в плане использования справочной, учебной и специальной литературы; развитие познавательных способностей и активности обучающихся, творческой инициативы, критического мышления, ответственности, организованности; формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации. Выполнение практических заданий и кейсов в процессе подготовки к практическому занятию включает работу с электронными ресурсами, конспектирование, аннотирование текстов лекций и научных трудов, обобщение материала в виде таблицы или схемы, ответы на контрольные и практические вопросы по теме, написание рефератов и коллективных проектов. Такая работа может осуществляться индивидуально или в малых группах в зависимости от цели, объема, конкретной тематики, уровня сложности и уровня умений обучающихся. Заключительный этап предполагает выступления студентов и их участия в дискуссии и/или дебатах по каждой из шести тем курса, написания эссе по завершении изучения трех тем, что приравнивается к текущей аттестации по дисциплине. В качестве альтернативы обучающийся может подготовить ответы на контрольные вопросы и выполнить практическое задание по пройденному материалу каждой темы в рамках промежуточной аттестации по курсу.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Прошина З.Г. Контактная вариатология английского языка. World Englishes Paradigm. проблемы теории: учебное пособие. М.: Изд-во «Флинта»: Изд-во «Наука», 2017.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2	Донина О.В., Борискина О.О. Вариативность в языке и культуре. Воронеж, 2022. https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=12221
3	Горбачевский А. А. Теория языка: вводный курс : учебное пособие / А.А. Горбачевский. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 282 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69147
4	Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков / Н.Б. Мечковская. – 9-е изд., стер. – Москва : «Флинта», 2016. – 312 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=565100
	Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Благовещенск: Благовещенский гуманитарный колледж им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 264 с.
	Kachru B. Models for non-native Englishes / B. Kachru // The Other Tongue: English across cultures. – Urbana: University of Illinois Press, 1992. – 356 p
	Phillipson R. Linguistic Imperialism Continued. / R. Phillipson. Routledge, 2010. 288 p.
	Pennycook A. Global Englishes and Transcultural Flows. / A. Pennycook // Applied Linguistics, 30 (2), - 2009, - P. 305-307.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Источник
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)
6	Реестр языков и речевых сообществ мира www.linguasphere.info
7	Информационный лингвистический ресурс Glottolog https://glottolog.org/
8	сайт автоматизированной программы оценки сходства языков (Automated Similarity Judgment Program ASJP) (https://asjp.cld.org/) [Wichmann 2020]
9	База данных Ethnologue https://ethnologue.com/
10	WALS https://wals.info/
11	OLAC resources in and about the English language http://www.language-archives.org/language/eng
12	Сайт проекта «Языки под угрозой исчезновения» https://www.endangeredlanguages.com/
13	Глобальная лексико-статистическая база данных https://starlingdb.org/new100/mainr.htm
14	https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/cultural_diversity.shtml

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
13	Донина О.В., Борискина О.О. Вариативность в языке и культуре. Воронеж, 2022. https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=12221

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины могут применяться дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, самостоятельной работы по дисциплине или отдельным ее разделам и т.д. Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи. Программное обеспечение: 1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite. 2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных работах Антиплагиат.ВУЗ

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 4/ - Проектор Benq MW523 (1 шт.) Экран проекционный (1 шт.) Компьютер
Asus H81m-Plus

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	Все разделы	ОПК-1	Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текста (ОПК-1.4)	Работа с базами данных, кейс-задания, эссе, дискуссия
			Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой	

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине проводится одна текущая аттестация в конце освоения блока из трех тем в виде ответов на закрытые тестовые вопросы и написания эссе. Контроль успеваемости в ходе текущей аттестации осуществляется в результате оценивания ответов на тестовые вопросы по теме, которые выдаются

обучающимся на бумажном носителе, и эссе. См. подробнее в п.14.
1.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Примеры тестовых вопросов

Закрытый тип, 1 балл 1.

1. Какое из нижеприведенных характеристик точнее всего отражает современное состояние англоязычной культуры

- a. диверсификация
- b. креолизация
- c. глокализация
- d. унификация

2. Определите статус французского языка по шкале EGIDS.

2. Определите статус эстонского языка по шкале EGIDS.

a. International b. National c. Provincial d. Wider Communication e. Educational

Закрытый тип, 10 баллов

Варианты тем эссе Напишите эссе (не более 200 слов). 1.Влияние политического фактора на дифференциацию идиомов 2.Согласны ли вы с утверждением лингвиста Макса Вайнрайха «Язык – это диалект с армией и флотом»? Обоснуйте свое мнение 3. Сформулируйте свою позицию по вопросам роли и значимости английского языка в глобализационных процессах 4. Языковой империализм: явление отрицательное или положительное?

Критерии оценивания

	балл	
	10-9	Содержание темы раскрыто полностью: в ответе максимально верно, полно и точно предоставлено объяснение явления, приведены адекватные примеры, мнение обосновано
	8-6	Содержание темы раскрыто частично: в ответе верно и точно объяснено явление, приведены примеры, мнение обосновано не полно.
	5-3	Содержание темы раскрыто фрагментарно: в ответе верно, но не полно объяснено явление, примеры неадекватны, мнение плохо обосновано.
	2-0	Содержание темы плохо раскрыто: объяснение явления дано неверно, примеры отсутствуют, мнение не обосновано

Для оценивания результатов обучения на текущей или промежуточной аттестации используются следующие показатели: 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине; 2) умение связывать теорию с практикой; 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований; 4) умение устанавливать междисциплинарные связи; 5) обоснованность и самостоятельность выводов; 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется балльная система. Максимальное количество баллов составляет 20 баллов, где 10 баллов – тестовое задание и 10 баллов – эссе. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформирова	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------	--------------

	ности компетенций	
Полное или частичное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенция сформирована полностью или в целом, используется систематически. Обучающийся в целом владеет понятийным аппаратом данной области науки, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач	Повышенный уровень Базовый уровень	20-10
Ответ студента не соответствует перечисленным показателям. Компетенция не сформирована, проявляется и используется ситуативно, частично, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	Пороговый уровень	9-0

20.2 Промежуточная аттестация

Требования к контролю и критерии оценивания знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенции в процессе освоения материала, доводятся до сведения обучающихся в начале изучения дисциплины, что позволяет ориентироваться на результаты обучения. Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется на основании оценок текущего контроля, оценки курсовой работы обучающегося (см. 20.2.1), оценки устного ответа на вопрос из списка (см. 20.2.2) и оценки практического задания (см. 20.2.3). На подготовку устного ответа отводится 30 минут.

20.2.1. Темы курсовых работ

1. В качестве опыта терминологической работы предложите минимальный глоссарий для академического и профессионального взаимодействия по вопросам языковой вариативности.
2. Критерии самостоятельности языка: подходы и практика.
3. Факторы, влияющие на изменение языкового статуса идиома.
4. Сформулируйте свою позицию по вопросам роли и значимости английского языка в глобализационных процессах, а также по вопросу противопоставления «Англоязычный мир VS. Мультилингвальный мир».
5. Эволюция понятия “lingua franca”.
6. Империализм и диверсификация английского языка: нарушение баланса в XXI веке.
7. Опыт изучения вариантов английского языка.
8. Будущее английского языка.
9. Runglish, Russlish, Ruglish, Rusinglish: настоящее и будущее.
10. Denglish: языковой статус и национально-культурная специфика.
11. Espanglish, Espaninglish, el Spanish broken, Ingléspañol, Ingleñol: языковой статус и национально-культурная специфика.
12. Franglais, Frenglish VS. Испорченный французский.
13. Использование базилекта в межкультурной коммуникации: миф или реальность?

14. Изучите способы представления вариативности испанского языка и смоделируйте испанское языковое пространство.
15. Изучите способы представления вариативности португальского языка и смоделируйте португальское языковое пространство.
16. Изучите способы представления вариативности французского языка и смоделируйте французское языковое пространство.
17. Изучите способы представления вариативности немецкого языка и смоделируйте немецкое языковое пространство.
18. Выберите один из языков мира. Опишите историю становления вариантов выбранного вами языка и смоделируйте линию времени (timeline), отражающую основные вехи развития языка.

20.2.2. Примерный список вопросов для проведения промежуточной аттестации.

- Проблема терминологии, связанной с идентификацией и номинацией разновидностей английского языка.
- Признание и документирование языков.
- Систематика языков мира.
- Пиджины и креольские языки. Происхождение, переход от пиджина к креольскому языку.
- Виды языковых контактов.
- Характеристики плюрицентрического языка и языковые варианты. Процесс глокализации.
- Языковая конвергенция. Типы языковой конвергенции
- Модели языкового континуума.
- Причины диверсификации языка.
- Причины диверсификации и гегемонии английского языка.
- Рассвет и закат английского языка.
- Роль смешения языков в формировании глобальной культуры. Значимость английского языка в глобализационных процессах.
- Определение статуса языка, типология идиомов.
- Мультилингвизм как социокультурный феномен.
- Влияние глобализации на характер межкультурного взаимодействия.
- Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale
- The Problem of Language Identification

20.2.3. Примеры практических заданий к промежуточной аттестации:

1. Смоделируйте франкоязычный континуум.
2. Определите языковой статус идиома Pulaar-Fulfulde, нижнелужеский, марокканский французский, мальтийский, ирландский, суржик, сербский, хорватский, китайский мандарин.
3. Критически оцените назначение, возможности и удобство стандарта ISO 639-3 (<http://iso639-3.sil.org/>).

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели: 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине; 2) умение связывать теорию с практикой; 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований; 4) умение устанавливать междисциплинарные связи; 5) обоснованность и

самостоятельность выводов; 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенция сформирована полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенция в целом сформирована, но проявляется и используется фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенция сформирована в общих чертах, проявляется и используется ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенция не сформирована, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудовлетворительно